

**Organ der SMS, Societas Medicinæ Sinensis
Internationale Gesellschaft für Chinesische Medizin e.V.,
Franz-Joseph-Straße 38, D-80801 München
www.tcm.edu oder www.sms-tcm.de**

**Organ der SACAM, Schweizerische Ärztinnen- und Ärzte-
gesellschaft für Akupunktur – Chinesische Medizin –
Aurikulomedizin
Postfach 2003, CH-8021 Zürich, Schweiz
www.sacam.ch**

Die Zeitschrift *Chinesische Medizin* ist die erste deutschsprachige Zeitschrift, die sich nicht nur mit Akupunktur befasst, sondern auch mit den anderen Bereichen der chinesischen Medizin wie Arzneimitteltherapie, Diätetik, chinesische Bewegungstherapien (Taiji und Qigong) und chinesische manuelle Therapie (Tuina). Neben eigenen Beiträgen finden sich hier ausgesuchte Artikel aus den wichtigsten chinesischen Fachzeitschriften, die direkt aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt werden.

Chinese Medicine is the official journal of the International Society for Chinese Medicine e.V. (SMS) and the Swiss Medical Society for Acupuncture – Chinese Medicine – Auriculomedicine (SACAM) and the first German-language journal to be devoted in depth to not only acupuncture but also the other aspects of Chinese medicine, e.g. pharmacology, dietetics, movement therapies (such as Taiji and Qigong) and Chinese manual therapy (Tuina). In addition to publishing articles by our own authors, we are the first Western journal to regularly publish selected articles from original Chinese medical journals translated directly into German.

Herausgeber/Editors

Dr. Rainer Nögel, München
Dr. Ute Engelhardt, München
Dr. Toni Fischer, Zürich

Schriftleitung/Editor-in-Chief

Dr. Ute Engelhardt (verantwortlich), Elisabethstraße 11,
D-80796 München, Telefon (+49/89) 2781 8539.

Wissenschaftlicher Beirat/Advisory Board

Dr. Mazin Al-Khafaji, Avicenna Centre of Chinese Medicine, England
Prof. Dr. Rudolf Bauer, Institut für Pharmazeutische Wissenschaften der Karl-Franzens-Universität Graz
Prof. Dr. Benno Brinkhaus, Klinikum Charité der Humboldt-Universität zu Berlin
Prof. Catherine Despeux, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Frankreich
Prof. Fang Chunyang, Zhejiang Academy of TCM, Hangzhou, China
Prof. Fan Jiayong, Chengdu University of TCM, China
Prof. Heiner Frühauf, National College of Natural Medicine, Portland/Oregon, USA
Prof. Ingrid Gerhard, Universitäts-Frauenklinik Heidelberg
Prof. Dr. Carl-Hermann Hempen, TCM-Masterstudiengang an der TU München
Prof. Livia Kohn, University of Boston, USA
Prof. Liang Fanrong, Chengdu University of TCM, China
Prof. Ma Lieguang, Chengdu University of TCM, China
Dr. C.L. Oei-Tan, Rotterdam, Niederlande
Prof. Dr. Claudia Witt, Institut für komplementäre und integrative Medizin am UniversitätsSpital Zürich

Cited in EMBASE/Excerpta Medica

Inhalt

Diagnostik/Theoretische Grundlagen

191 Die Krankheitsagenzien und -mechanismen von multipler Sklerose aus Sicht der chinesischen Medizin

Li Ruipeng

Arzneimittel

198 Zur Behandlung von multipler Sklerose

Meng Chuang, Fu Juhua, Ma Yunzhi

Arzneimittel

207 Qualität vier chinesischer Heilpflanzen aus bayerischem Versuchsanbau im Vergleich zu Importware – heimisch produzierte TCM-Drogen für den Praxisalltag

Christine Holzapfel, Rebecca Seidenberger, Heidi Heuberger, Robert Schmücker, Paula Torres Londoño, Fritz Friedl, Josef Hummelsberger

Tuina

219 Manipulationen und spezielle Tuina-Bausteine bei Ischialgien und Blockaden des Iliosakralgelenkes

Sabine Zeitler

Gedankenaustausch zur Klassischen Chinesischen Medizin

228 Interview mit Christa Robinson

Carl-Hermann Hempen und Ute Engelhardt

232 Aus der Redaktion

243 Mitgliederinformationen

206 TCM-Quiz

218 Antworten TCM-Quiz

jobcenter-medizin.de

Mit der ganzen Power der Springer Medizin Verlage

Contents

Diagnostics/Theoretical principles

- 191 Agents and mechanisms of multiple sclerosis from the perspective of Chinese medicine**
Li Ruipeng

Chinese Herbal Medicine

- 198 The treatment of multiple sclerosis**
Meng Chuang, Fu Juhua, Ma Yunzhi

Chinese Herbal Medicine

- 207 Quality of four herbal drugs for Traditional Chinese Medicine from experimental cultivation in Germany compared to import sources**
Christine Holzapfel, Rebecca Seidenberger, Heidi Heuberger, Robert Schmücker, Paula Torres Londoño, Fritz Friedl, Josef Hummelsberger

Tuina

- 219 Manipulation measures and special Tuina components for ischialgia and blockages of the sacroiliac joint**
Sabine Zeitler

Exchange of Ideas on Classic Chinese Medicine

- 228 Interview with Christa Robinson**
Carl-Hermann Hempten and Ute Engelhardt

- 232 From the Editor**

- 243 Members' Update**

- 206 TCM-quiz**

- 218 Answers to TCM-quiz**

Verantwortliche Schriftleitung: Dr. Ute Engelhardt, Elisabethstraße 11, D-80796 München

Verlag

Springer Medizin Verlag GmbH, Berlin

Ladungsfähige Anschrift und Kontaktdaten:

Springer Medizin Verlag GmbH, Aschauer Straße 30, 81549 München

Tel.: (089) 203043-1300, Fax: (089) 203043-1400

www.SpringerMedizin.de

Geschäftsführer: Joachim Krieger, Fabian Kaufmann

Leitung wissenschaftliche Zeitschriften, München: Dr. Heidrun Guthöhrlein

Gesamtleitung Corporate Publishing: Ulrike Hafner

Anzeigenleitung: Michaela Schmitz

(Telefon 02203/95913-10, michaela.schmitz@springer.com)

Anzeigenpreisliste Nr. 30 vom 1.10.2015.

Herstellung: Ulrike Drechsler (Leitung)

Vertrieb: Frank Niemann

Druck

Ten Brink B.V., Eekhorstweg 1, 7942 JC Meppel, Niederlande

Erscheinungsweise: Vierteljährlich 1 Heft, 4 Hefte pro Jahrgang.

Bezugspreise inkl. Online-Basis-Lizenz 2017: Pro Jahrgang € 142,- (unverb. Preisempfehlung inkl. gesetzlicher MwSt.), Vorzugspreis für Ärzte in Aus- und Weiterbildung und Studenten: € 85,20 (unverb. Preisempfehlung inkl. gesetzlicher MwSt.), jeweils zuzüglich Versandkosten (Inland € 21,-, Ausland € 30,-). Einzelheft € 53,- (unverb. Preisempfehlung inkl. gesetzlicher MwSt.) zzgl. Versandkosten. Mitglieder der Societas Medicinæ Sinensis Internationale Gesellschaft für Chinesische Medizin e.V. und der Schweizerischen Ärztegesellschaft für Akupunktur – Traditionelle Chinesische Medizin erhalten die Fachzeitschrift im Rahmen ihrer Mitgliedschaft. Der Bezugspreis ist im Mitgliedsbeitrag enthalten.

Allgemeiner Hinweis zur gesetzlichen Mehrwertsteuer: Gedruckte Zeitschriften unterliegen grundsätzlich dem ermäßigten Steuersatz von 7%, digitale Produkte (wie z.B. die Online-Version einer Zeitschrift) hingegen dem allgemeinen Steuersatz von 19%. Die detaillierte Aufteilung der einzelnen Mehrwertsteuer-Beträge entnehmen Sie bitte Ihrer Rechnung.

Bezugsmöglichkeiten: Bestellungen nehmen der Verlag und jede Buchhandlung entgegen. Abo-Service: Springer Customer Service Center GmbH: Tel. +49/6221 345-4304, Fax -4229. Das Abonnement verlängert sich jeweils um 1 Jahr, sofern nicht eine Abbestellung 30 Tage zum Ende des Bezugszeitraums erfolgt ist. Sollte die Fachzeitschrift aus Gründen, die nicht vom Verlag zu vertreten sind, nicht geliefert werden können, besteht kein Anspruch auf Nachlieferung oder Erstattung vorausgezahlter Bezugsgelder.

Handelsnamen und Dosierungen: Eine Markenbezeichnung kann warenzeichenrechtlich geschützt sein, auch wenn bei ihrer Verwendung in dieser Zeitschrift das Zeichen ® oder ein anderer Hinweis auf etwa bestehende Schutzrechte fehlen sollte. Für Angaben über Dosierungsanweisungen und Applikationsformen kann vom Verlag keine Gewähr übernommen werden. Derartige Angaben müssen vom jeweiligen Anwender im Einzelfall anhand anderer Literaturstellen oder mit dem Beipackzettel des jeweiligen Medikaments, insbesondere bei Neuerscheinungen, verglichen werden.

Urheberrecht: Mit Annahme des Manuskripts zur Publikation erwirbt der Verlag das ausschließliche Nutzungsrecht, das die Erstellung von Fort- und Sonderdrucken, auch für Auftraggeber aus der Industrie, die Übersetzung in andere Sprachen, die Erteilung von Abdruckgenehmigungen für Teile, Abbildungen oder die gesamte Arbeit an andere Verlage sowie Nachdrucke in Zeitschriften des eigenen Verlags, die fotomechanische sowie elektronische Vervielfältigung und die Wiederverwendung von Abbildungen umfasst. Dabei ist die Quelle anzugeben. Änderungen und Hinzufügungen zu Originalpublikationen bedürfen der Zustimmung des Autors. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© Springer Medizin Verlag GmbH
ISSN 0930-2786

Informationen zur Zeitschrift online unter <http://www.springermedizin.de>